

Послесловие переводчика

Заканчивая наш сокращенный перевод главы о Елисаветградской провинции из сочинения Гильденштедта "Reisen durch Rusland und im Gaucasishen geburge", признаем необходимым сообщить некоторые данные о личности нашего автора, заимствуя их из предисловия, предпосланного труду издателем его "Путешествия", знаменитым академиком Палласом.

Иоанн Антон Гильденштедт родился в г. Риге 26 апреля 1745 г., первоначальное образование получил в доме отца - первого его учителя и воспитателя, потом поступил в высший класс Рижского императорского лицея. По окончании в нем курса, Гильденштедт, лишившийся в это время родителей, отправился в 1763 году в Берлин, где закончил свое образование в медико-хирургической коллегии, из которой вынес обширные и основательные познания в медицине и естествоведении. В 1767 г., во Франкфурте на Одере он получил степень доктора. В этом именно году, по мысли императрицы Екатерины II, Петербургская академия наук составила план ученых путешествий в разные местности России, частью для наблюдения прохождения Венеры через диск солнца, ожидавшегося в 1768 г., частью - для научного описания страны с ее естественными богатствами. К участию в этом предприятии был привлечен и Гильденштедт, с этою целию и прибывший в Петербург в 1768 году. В июне этого же года он начал свое путешествие с осмотра Валдайской возвышенности; зиму провел в Москве, а весной 1769 выехал в Астрахань; с января 1770 года до апреля 1773 он совершил свое путешествие по Кавказу: посетил места по Тереку, Сундже и Аксаю, осмотрел Дагестан и Осетию, Кабарду, Грузию и Армению; в апреле 1773 г., по случаю разстроенного кавказскою лихорадкою здоровья, он отправился в Петербург, но уже в июне этого года он возвратился снова на Кавказ, закончил его обозрение, потом отправился на Дон; осенью того же года он был уже в Кременчуге, где провел и зиму; из Кременчуга, весной 1774 года, он предпринял поездку по Елисаветградской провинции, поездку, оставившую по себе след в обстоятельном дневнике, переданом вами выше в несколько сокращенном переводе; окончив обозрение Новороссии, Гильденштедт проехал по украинской линии в Бахмут, а оттуда через Киев возвратился в Петербург в 1775 году. Еще зимой 1770 года он получил от академии наук звание адъюнкта, а в апреле следующего года - действительного члена; в 1770 году избран членом Петербургскаго вольно-экономическаго общества. В списке его ученых трудов находим интересную для нашего края монографию "Mus Suslica" (суслик), помещенную в "Novis commentarus", изд. Акад. Наук (Vol. XIV, Part. 1, p. 389). Достоин замечания, что в дневнике путешествия его по нашим местам о суслике не говорится ни разу. - В 1781 году в Петербурге свирепствовала гнилая лихорадка. В качестве врача, Гильденштедт оказывал помощь многим пациентам, но его самоотвержение стоило ему жизни: он заразился сам и умер 23 марта, на 36 году жизни. По словам Палласа, Гильденштедт был человек красивый, высокаго роста, но слабого сложения; с молодых лет он отличался плохим здоровьем и жаловался на грудь. Мягкость его характера ясно отражалась в чертах его лица; в обращении он был всегда неизменно приветлив и любезен, не многоречив, но объяснялся легко и основательно. Так отзывался о Гильденштедте ученый сотоварищ его по академии и издатель его трудов, Паллас. Сохраним и мы, жители бывшей Новой Сербии, благодарную память о путешественнике, оставившем нам обстоятельное, добросовестное описание ея.

В. Ястребов.